Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starsi Gebalu\* i jego mistrzowie byli u ciebie naprawiaczami twoich szpar; wszystkie statki morskie i ich żeglarze bywali u ciebie, aby wymieniać z tobą towary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starsi Gebalu i jego mistrzowie uszczelniali twe szpary — i wszystkie statki pełnomorskie, wraz z ich żeglarzami, wpływały, aby wymieniać z tobą towary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starcy z Gebalu i jego mędrcy naprawiali u ciebie twoje pęknięcia; wszystkie okręty morskie i ich żeglarze przebywali u ciebie, aby prowadzić z tobą handel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starcy z Giebal, i mędrcy jego oprawiali w tobie rozpadliny twoje; wszystkie okręty morskie i żeglarze ich bywali w tobie, handlując z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starszy Gybliscy i mędrcy jego mieli żeglarze na posługę rozlicznego naczynia twego; wszytkie okręty morskie i żeglarze ich byli między ludem kupiectwa twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a biegli w rzemiośle starcy z Gebal tam byli, aby naprawiać twoje uszkodzenia. Wszystkie morskie okręty zawijały do ciebie, aby prowadzić z tobą handel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starsi Gebalu i jego mistrzowie naprawiali u ciebie twoje uszkodzenia; wszystkie okręty morskie i ich żeglarze bywali u ciebie, aby z tobą prowadzić handel zamienny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starszyzna z Gebal i jego mędrcy byli u ciebie jako ci, którzy naprawiali twoje uszkodzenia. Wszystkie okręty morskie oraz ich marynarze byli u ciebie, żeby wymieniać twoje towary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starszyzna Gebalu i jego mistrzowie naprawiali twoje uszkodzenia. Wszystkie statki morskie przybijały do ciebie, a ich załogi wymieniały z tobą towary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starszyznę z Gebal i jego mistrzów zatrudniałeś u siebie przy naprawie pęknięć. Wszystkie okręty morskie i ich żeglarze przebywali u ciebie, aby wymieniać twoje towary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Старшини бубліїв і їхні мудреці були в тебе, ці скріпляли твою раду. І всі кораблі моря і їхні веслярі були в тебе на заході заходів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starszyzna Gebalu oraz jego mistrzowie byli wśród ciebie tymi, co naprawiali twe uszkodzenia; przebywały u ciebie wszystkie okręty morza i ich majtkowie, by prowadzić twój wymienny handel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet starcy z Gebalu i jego mistrzowie byli w tobie jako ci, którzy uszczelniają twe spoiny. Były w tobie wszystkie okręty morza, jak również ich marynarze, by wymieniać towary. |

1. 1) Gebal : wybrzeże fenickie między Sydonem a Arwadem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prowadzić z tobą handel zamienny, מַעֲרָבְֵך לַעֲרֹב . [↑](#footnote-ref-3)